



版權代理 為好書覓伯樂

2014-11-30 記者 陳怡均 報導



十年來，他的足跡遍佈歐美，有時幾天的舟車勞頓只為換來一本動人好書；在他的手上，千百個故事待價而沽，期盼著在世人面前大放異彩；但把故事送上舞台、功成身退後，他的名字卻往往隱默於書封的作者、譯者身後，成為出版產業中最難有機會被讀者瞭解的一環。

他是譚光磊，一位版權代理人，也是《羊毛記》等多本翻譯小說在臺灣出版前，在國內外奔波、周旋的關鍵推手。



譚光磊的辦公室陳設著一大面書牆。從中隨手拿起一本，譚光磊都能如數家珍地道出故事內容，以及接洽版權時的趣聞。（照片來源／陳怡均攝）

「版權代理常碰到的是，大部分人永遠搞不清楚你在作什麼。」如譚光磊所說，這項職業即使對資深書迷而言，也尚顯陌生。他形容道：「其實就像是房屋仲介，買空賣空。」以他手上引進外文書版權的業務來說，就是負責與外國作者或經紀人交涉，爭取中文授權。和對方談妥後，再扮演中間人，將手上的版權引薦給合適的臺灣出版社，協助出版社向國外簽下書籍。這些看似制式化的環節，首重的其實是人與人之間的互動。在買進版權時照顧到作家的需求、向出版社推薦書籍時，掌握每位編輯的胃口，都考驗著版權經紀人的手腕與細心。

熱血奇幻迷 初探版權界

踏入版權這行，對譚光磊而言是早已埋下的伏筆。他從小愛看小說，更在中學時一頭栽進歐美奇幻的世界。當時奇幻文學還未被引進臺灣，他就只能嘗試閱讀艱深的原文。「完全找不到中譯，有五、六年，我都只能看英文，等於強迫自己練。」他說道，而臺灣當年第一本中譯的《龍槍編年史》，還是在他高三那年才出版的。大學時期，譚光磊開始幫出版社翻譯、選書，也在外文書店經營過一個科幻、奇幻小說專櫃。

身為一名資深奇幻迷，一直以來閱讀的《軌跡》雜誌（Locus），則讓當年的譚光磊得以一窺出版界的生態。而在業界頒獎典禮的報導中，也總少不了版權人的全家福照：「旗下十個作家一字排開，經紀人站中間，那時候就覺得什麼Agent的，好像是個很酷的職業。」

乘風而起 機遇加上努力

後來在編輯朋友介紹下，就讀臺大外文所時的譚光磊抱著姑且一試的心情，以新手之姿與一家打算進軍英文市場的版權公司展開合作關係。版權代理對他而言，就這麼從雜誌上的一幀照片變成了現實生活。

雖然過程有些誤打誤撞，但譚光磊的起步，卻有著奇蹟般的幸運：「第一年就碰到《追風箏的孩子》，後來又賣出《風之影》，之後就一路專攻小說。」如同他的筆名「灰鷹」；風，穩固了鳥類的飛翔，也讓譚光磊藉由這兩本「風」字輩的暢銷小說踏穩步履、在業界做出口碑，自此展開一場穩健的長途飛行。

媒體歷屆廣告

推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶
- 關余膚色 我想說的事

總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員
張婷芳 / 人物



《追風箏的孩子》等書的熱銷，為譚光磊開拓出一片天空。（圖片來源/ipeen）

版權代理人的快樂之源

為了讓大眾更能了解版權代理一職，譚光磊常在網路上分享一些書訊與工作心得。「但因為都講有趣的，很容易給大家做這行就是看看書、出國玩的印象。弔詭的是，我們比任何一行都需要看書，卻忙得完全沒時間看。」他無奈地說道。

譚光磊的版權人生總是忙碌度日，但那份熱情卻運行不墜，「因為愛書，所以碰到很棒的書，就會很熱血。當你被工作搞得心煩氣燥時，只要看了一本好書，整個感覺就回來了。就是靠這樣不斷讓自己走下去。」

買賣一些大暢銷書固然過癮，但讓譚光磊特別有成就感的，還是那些在國外默默無聞，卻因為找對了臺灣出版社而意外翻紅的黑馬。「像這個，你知道他在美國是個完全不紅的小作家嗎？」譚光磊指了指書架上在臺灣熱銷五萬本的《福爾摩斯先生收》。「當初我看到這本書覺得有趣，跟編輯聊，他們想到怎麼包裝（設計成航空郵件），也在書店弄實體行銷，結果居然大賣。現在第三集叫《來自臺灣的委託》，就因為在臺灣太紅了！」譚光磊的語氣，在驚喜中帶著幾分欣慰。讓書籍重獲新生的案例，對版權代理人來說，總是最讓他們開心的。



國外未能暢銷的《福爾摩斯先生收》，在臺灣找到新的契機。（照片來源/陳怡均攝）

不忘初衷 華語書推上國際

近年來，除了引進外文書，譚光磊也將版圖拓展到版權輸出，試著把中文小說推向國際。「其實我從一開始做這行，就一直想把中文書帶出去，因為覺得那才是真正了不起的。」他說道。譚光磊從入行開始，等了五年才終於有機會，而賣出手中第一本中文書的成就感，至今仍難以忘懷。勝利的喜悅固然甜美，但持續推廣的艱辛亦超乎想像。譚光磊分析道：「華語文學在國際間相對弱勢，根本不要去想有外國編輯是懂中文的。」

中文版權輸出，是場需要投入大量心力的持久戰。雖然前路顛簸，譚光磊仍甘之如飴。他認為，這既是有意義的事，也是當作投資一個夢想。「只要沒有賠錢，或者說沒有大賠，也就好了！」他豁達地說道。

堅定信念 走過飄搖年代

「還是希望我們能賺更多錢，找更多人進來囉。」談及臺灣版權人才在大環境中的不易，譚光磊諷語的語氣中，也不免挾帶著幾分「安得廣廈千萬間」的無奈。

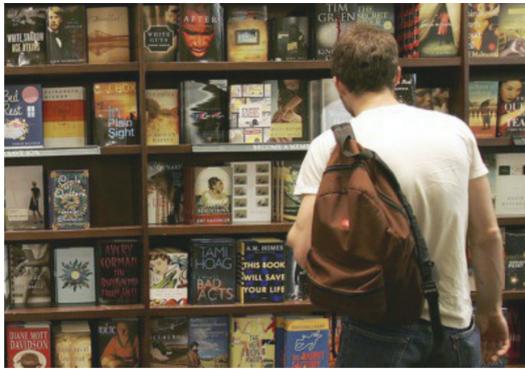
譚光磊憂心地表示，目前臺灣的小說出版界相當蕭條。在群眾抗爭接連爆發後，嚴肅的社會風氣使人們失去享受小說的空間與心情，也不再能夠輕鬆說出「我今天看了一本小說，超棒的！」這類有不關心社會之虞的話語。二〇一四年的動盪，確實對小說銷量造成極大的衝擊。但譚光磊說道，「我們不可能放棄小說市場，這是我們的看家本領。即使賣不好，我們還是要繼續賣，就這樣，要繼續堅持下去。」透過簡單的幾句話，對推廣小說的熱情，以及對自身「好，還要一直好下去」的要求，都在這位熱血版權人的語氣中表露無疑。

也許正如譚光磊執譯筆的小說《冰與火之歌》所述：「Winter is coming.」（凜冬將至），臺灣出版產業面臨的，是人們越來越不買書的困境。然而譚光磊的熱忱，卻也為圖書產業在未來的漫漫長路上，增添了幾分暖意。

帶著好故事 飛離巴別塔

談及從事版權代理最大的成就感，譚光磊說道：「把你覺得有意義的好書賣掉，讓你覺得能夠把它帶到很遠的地方。當你覺得，讓這本書多了一個新的讀者群時，這就是最快樂的事情。」

筆名「Grayhawk」（灰鷹）的譚光磊，曾推動許多外文小說在臺出版，把世界帶進了臺灣；而今，他更要用這同一雙羽翼，把全球華人引以為傲的著作，帶向更廣袤的世界。在離家數萬里的書店中，一個個中文好故事將能以全新的面貌，遇見更多不同膚色、不同面孔的知音。



透過版權代理人的努力，讀者們將繼續看見一則則來自地球彼端的故事。（圖片來源／forbes）



橫著走出一條路 現實搖滾

日本搖滾樂團RADWIMPS，以獨具的世界觀和特殊省思角度，溫柔但尖銳的唱出此生的生命態度。

關余膚色 我想說的事



活出自我「不留白」，小麥膚色的宣言。

▲TOP

關於喀報 聯絡我們

© 2007-2014 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0